BIBLIOGRAPHY

American Psychiatric Association. (2000). *Diagnostic and statistical manual of mental disorders: DSM-IV-T*R. Washington, DC: American Psychiatric Pres.

Ahmad, Munir (2007). Interpreting communities: Lawyering across language differences. *UCLA Law Review,* 54:999-1086.

Akinsulure-Smith, A. M. (2007). The use of interpreters with survivors of torture, war, and refugee trauma. E. Smith, A. S. Keller, & D. W. Lhewa (Eds.), *“…Like a Refugee Camp on First Avenue”: Insights and Experiences from the Bellevue/NYU Program for Survivors of Torture* (pp.83-105), New York City: Bellevue/NYU Program for Survivors of Torture.

Baker, R. (1992). Psychological consequences for tortured refugees seeking asylum and refugee status in Europe. In: Basoglu, M., ed. *Torture and Its Consequences: Current Treatment Approaches* (pp. 83-101)*.* Cambridge, England: Cambridge University Press.

Bambaren-Call, AnaMaria, Bancroft, Marjory, Goodfriend-Koven, Nora, Hanscom, Karen, Kelly, Nataly, Lewis, Virginia, Roat, Cynthia, Robinson, Liliya and Rubio-Fitzpatrick, Lourdes (2012). *Interpreting Compassion: A Needs Assessment Report on Interpreting for Survivors of Torture, War Trauma and Sexual Violence.* Columbia, MD: The Voice of Love.

Bancroft, Marjory (2005). *The Interpreter's World Tour: An Environmental Scan of Standards of Practice for Interpreters.* Menlo Park, CA: California Endowment (2005).

[Başoğlu M](http://www.ncbi.nlm.nih.gov.ezproxy.bu.edu/pubmed?term=%22Ba%C5%9Fo%C4%9Flu%20M%22%5BAuthor%5D), [Mineka S](http://www.ncbi.nlm.nih.gov.ezproxy.bu.edu/pubmed?term=%22Mineka%20S%22%5BAuthor%5D), [Paker M](http://www.ncbi.nlm.nih.gov.ezproxy.bu.edu/pubmed?term=%22Paker%20M%22%5BAuthor%5D), [Aker T](http://www.ncbi.nlm.nih.gov.ezproxy.bu.edu/pubmed?term=%22Aker%20T%22%5BAuthor%5D), [Livanou M](http://www.ncbi.nlm.nih.gov.ezproxy.bu.edu/pubmed?term=%22Livanou%20M%22%5BAuthor%5D) and [Gök S](http://www.ncbi.nlm.nih.gov.ezproxy.bu.edu/pubmed?term=%22G%C3%B6k%20S%22%5BAuthor%5D).(1997). Psychological preparedness for trauma as a protective factor in survivors of torture. *Psychological Medicine*. 27(6): 1421-1433.

[Başoğlu M](http://www.ncbi.nlm.nih.gov.ezproxy.bu.edu/pubmed?term=%22Ba%C5%9Fo%C4%9Flu%20M%22%5BAuthor%5D), [Paker M](http://www.ncbi.nlm.nih.gov.ezproxy.bu.edu/pubmed?term=%22Paker%20M%22%5BAuthor%5D), [Ozmen E](http://www.ncbi.nlm.nih.gov.ezproxy.bu.edu/pubmed?term=%22Ozmen%20E%22%5BAuthor%5D), [Taşdemir O](http://www.ncbi.nlm.nih.gov.ezproxy.bu.edu/pubmed?term=%22Ta%C5%9Fdemir%20O%22%5BAuthor%5D) and [Sahin D](http://www.ncbi.nlm.nih.gov.ezproxy.bu.edu/pubmed?term=%22Sahin%20D%22%5BAuthor%5D).(1994a). Factors related to long-term traumatic stress responses in survivors of torture in Turkey. *JAMA*. 272(5): 357-363.

[Başoğlu M](http://www.ncbi.nlm.nih.gov.ezproxy.bu.edu/pubmed?term=%22Ba%C5%9Fo%C4%9Flu%20M%22%5BAuthor%5D), [Paker M](http://www.ncbi.nlm.nih.gov.ezproxy.bu.edu/pubmed?term=%22Paker%20M%22%5BAuthor%5D), [Paker O](http://www.ncbi.nlm.nih.gov.ezproxy.bu.edu/pubmed?term=%22Paker%20O%22%5BAuthor%5D), [Ozmen E](http://www.ncbi.nlm.nih.gov.ezproxy.bu.edu/pubmed?term=%22Ozmen%20E%22%5BAuthor%5D), [Marks I](http://www.ncbi.nlm.nih.gov.ezproxy.bu.edu/pubmed?term=%22Marks%20I%22%5BAuthor%5D), [Incesu C](http://www.ncbi.nlm.nih.gov.ezproxy.bu.edu/pubmed?term=%22Incesu%20C%22%5BAuthor%5D), [Sahin D](http://www.ncbi.nlm.nih.gov.ezproxy.bu.edu/pubmed?term=%22Sahin%20D%22%5BAuthor%5D) and [Sarimurat N](http://www.ncbi.nlm.nih.gov.ezproxy.bu.edu/pubmed?term=%22Sarimurat%20N%22%5BAuthor%5D)**.** (1994b).Psychological effects of torture: a comparison of tortured with nontortured political activists in Turkey. *American Journal of Psychiatry*. 151(1): 76-81.

Becker, Rise and Bowles, Robin (2001). Stuck in the middle: Debriefing for interpreters. NSW Australia: website of STARTTS (NSW Service for the Treatment and Rehabilitation of Torture and Trauma Survivors). <http://www.startts.org.au/default.aspx?id=292>

Bontempo, K., & Napier, J. (2011). Evaluating emotional stability as a predictor  
of interpreter competence and aptitude for interpreting. In M. Shlesinger &  
F. Pochhacker (Eds.), Aptitude for Interpreting: Special Issue of Interpreting, 13(1),  
85–105.

Bot, H. (2005). *Dialogue interpreting in mental health care*. Amsterdam/New York:

Rodopi.

Brune, F., Eiroá-Orosa, J., Fischer-Ortman, J., Delijaj B., and Haasen, C (2011). Intermediated communication by interpreters in psychotherapy with traumatized refugees. *International Journal of Culture and Mental Health*, 1-8. Available at http://uab.academia.edu/FranciscoJos%C3%A9EiroaOrosa/Papers/869112/Intermediated\_communication\_by\_interpreters\_in\_psychotherapy\_with\_traumatized\_refugees

Calhoun, L., Tedeschi, R. *Facilitating posttraumatic growth: a clinician’s guide*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates Inc.

Crosby, S.S., Marie Norredam. M, Paasche-Orlow. M.K., Piwowarczyk, Lin, Heeren, T. and Grodin, Michael A (2006). Prevalence of Torture Survivors Among Foreign-Born Patients Presenting to an Urban Ambulatory Care Practice. *Journal of General Internal Medicine* 21(7): 764–768.

DSM-IV. *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders* (1994).Washington, D.C.: American Psychiatric Association.

Figley CR (ed). *Compassion fatigue: Coping with traumatic stress disorder in those who treat the traumatized.* New York, NY: Bruner/Mazel; 1995.

Figley CR. *Burnout in families: The systemic costs of caring.* New York: CRC Press; 1998.

Framer, Isabel, Bancroft, Marjory, Feuerle, Lois and Bruggeman, Jean (2010). *The Language of Justice: Interpreting for Legal Services.* Washington, DC: Ayuda.

Goodsmith, Lauren and Acosta, Angela (2011). Community Video for Social Change: A

Toolkit. Minneapolis, MN: American Refugee Committee International.

Haenel, F. (1997). Aspects and problems associated with the use of interpreters in psychotherapy of victims of torture. *Torture*, 7 (3), 68–71.

Harvey, Michael A. (2001). The hazards of empathy: Vicarious Trauma of Interpreters for the Deaf. <http://www.michaelharvey-phd.com/pages/hazards.htm>.

Healthcare Interpretation Network (2009). *National Standards Guide for Community Interpreting Services.* HIN: Toronto. <http://www.multi-languages.com/materials/National_Standard_Guide_for_Community_Interpreting_Services.pdf>

Holtz, T. (1998). Refugee trauma versus torture trauma: a retrospective controlled cohort study of Tibetan refugees. *Journal of Nervous and Mental Disease*. 186(1): 24-34.

Iacopino, V., Ozkalipici, O., Schlar, C. et al. (1999). Manual on the Effective Investigation and Documentation of Torture and Other Cruel, Inhumna or Degrading Treatment or Punishment (The Istanbul Prototcol). Available at <http://www.phrusa.org>. (The table in Module 1 was adapted from this article.)

International Medical Interpreters Association/Massachusetts Medical Interpreters Association/Education Development Center (1995). *Medical Interpreting Standards of Practice.* Boston, MA: IMIA

Kurz, I. (2003). Physiological stress during simultaneous interpreting: A comparison of experts and novices. Interpreters’ Newsletter 12, 51–67. Edizioni Università di Trieste (EUT).

Krug, Etienne G., Dahlberg, Linda L., Mercy, James A., Zwi, Anthony B. and Lozano, Rafael (2002). *World Report on Violence and Health,* Geneva: World Health Organization.

Leaning, J., Briggs, S., and Chen, L.C. (eds). (1999). Humanitarian Crises: The Medical and Public Health Response. Harvard University Press: Boston.

Lifton, R. J. (2004). Doctors and torture. *New England Journal of Medicine, 351:* 415-416.

Loutan, L., Farinelli,T. and Pampallona, S. (1999). "Medical interpreters have feelings too." *Sozial und Präventivmedizin* (44): 280-282.

McCann I, Pearlman L. (1990). Vicarious traumatization: A framework for understanding the psychological effects of working with victims. *Journal of Traumatic Stress.* 3(1):131-149.

Miller, K. E., Martell, Z. L., Pazdirek, L., Caruth, M., & Lopez, D. (2005). The role of interpreters in psychotherapy with refugees: An exploratory study. *American Journal of Orthopsychiatry,75*, 27-39.

National Council on Interpreting in Health Care (2003). *Guide to Interpreter Positioning in Health Care Settings.* Washington, DC: NCIHC. [www.ncihc.org](http://www.ncihc.org).

National Council on Interpreting in Health Care (2004). *A National Code of Ethics for Interpreters in Health Care.* Washington, DC: NCIHC. [www.ncihc.org](http://www.ncihc.org).

National Council on Interpreting in Health Care (2005). *National Standards of Practice for Interpreters in Health Care.* Washington, DC: NCIHC. [www.ncihc.org](http://www.ncihc.org).

NIJ/CDC (The National Institute of Justice and The Centers for Disease Control and Prevention) (2000). *Extent, Nature, and Consequences of Intimate Partner Violence*. Washington, DC: U.S. Department of Justice, Office of Justice Programs.

Pearlman, L.A. & Saakvitne, K.W. (1995). Trauma and the Therapist. New York: London.

Piwowarczyk, L. (2005). Torture and Spirituality: Engaging the Sacred in Treatment, *Torture*. 15(1), 1-8.

Piwowarczyk, L., Moreno, A., Grodin, M. (2000). Health Care of Torture Survivors. *JAMA.* 284(5): 539-541.

Rayes, Barbara (2008). *Spanish Bilingual Assistant: Introduction to Medical Interpreting*, 3rd edition*.* Phoenix, Arizona: Phoenix Children’s Hospital.

RCC, Dublin Rape Crisis Center (2008). *Interpreting in Situations of Sexual Violence and Other Trauma: A Handbook for Community Interpreters.* Dublin: RCC.

Saakvitne, Pearlman and staff of TSI/CAAP (1996). Transforming the pain: A workbook on vicarious traumatization. Norton.

Schlesinger, Yael (2005). *Vicarious traumatization among interpreters who work with torture survivors and their therapists*. PhD dissertation published. Chicago: The Chicago School of Professional Psychology.

Splevins, Katie A., Cohen, Keren, Joseph, Stephen, Murray, Craig, and Bowley, Jake (2012). Vicarious posttraumatic growth among interpreters. *Qualitative Health Research,* 22:250-262

Stamm, B.H., and Figley, C.R. (2009). Advances in the Theory of Compassion Satisfaction and Fatigue and its Measurement with the ProQOL 5. *International Society for Traumatic Stress Studies* annual conference*.* Atlanta, GA; November.

STADV (2008). *Good Practice Checklist for Interpreters Working with Domestic Violence Situations*. London, UK: Standing Together Against Domestic Violence.

Syed, Hammad R., Zachrisson, Henrik, D., Dalgard, Odd S., Dalen, Ingvild and Ahlbert, Nora (2008). Concordance between Hopkins Symptom Checklist (HSCL-10) and Pakistan Anxiety and Depression Questionnaire (PADQ), in a rural self-motivated population in Pakistan

BMC Psychiatry (8)59, <http://www.biomedcentral.com/content/pdf/1471-244X-8-59.pdf>

Tribe, Rachel (2007). Working with interpreters. *The Psychologist,* 20(3):159-61

Valero-Garcés, Carmen (2005). Emotional and psychological effects on interpreters in public services: A critical factor to keep in mind. *Translation Journal,* 9(3). <http://translationjournal.net/journal//33ips.htm>

UN General Assembly, *Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment*, 10 December 1984, United Nations, Treaty Series, vol. 1465, p. 85, available at: http://www.unhcr.org/refworld/docid/3ae6b3a94.html [accessed 4 February 2012]